



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 17 LUGLIO 2022

**Domenica dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli. Santa Marina Megalomartire.**

**Tono V. Eothinon VI.**

**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



In questa domenica si commemorano i Santi Padri che hanno preso parte ai diversi Concili Ecumenici nei quali si è discusso e deliberato sulla fede ortodossa. La Chiesa bizantina vuole celebrare così il dono della verità ricevuta dal Signore. Il testo evangelico odierno riguarda il “discorso sulla montagna” seguito dalle beatitudini, mentre nel versetto precedente troviamo il discorso sul “sale della terra”. Le parole sul sale della terra sono parallele a quelle che oggi possiamo leggere sulla luce: “voi siete la luce del mondo”. Ora, è risaputo che la luce del mondo è Cristo, Lui stesso si identifica con la luce dicendo “io sono la luce del mondo” (Gv 8,12), ma oggi la prospettiva cambia, voi ed io! La chiave di lettura è la condivisione della luce di Cristo: i discepoli avendoLo seguito adesso vivono della sua medesima luce della quale non possono non essere testimoni. I discepoli sono posti nel mondo e sono chiamati ad essere portatori di questa Luce-Vita divina, dopo aver appreso adesso sono chiamati ad annunciare. Da qui nascono gli esempi di Gesù: una città che sta sopra un monte è visibile a tutti, non può

rimanere nascosta, non gli è consentito! Ed è così che la parola di Dio posta sulla cima non può rimanere nascosta ma è visibile a tutti come la lampada che fa luce sul moggio. Il tesoro appreso non è un qualcosa di personale ma deve trovare il suo compimento nella condivisione e dunque nell’annuncio. È qui che l’esortazione diventa forte: “posti sulla cima del monte, o sul moggio, sarete di esempio a tutti gli altri, i quali vedendo le vostre buone opere è possano credere per rendere gloria al Dio”. C’è un chiaro parallelismo tra la luce divina e la realtà del bene, la prima che abilita l’uomo alla visione per poi espandersi come si espande il bene. Ora Gesù si rivela per ciò che è: il nuovo legislatore che da una lettura diversa, giusta alla Legge, ma che non la abolisce. L’insegnamento è chiaro: non per cancellare ma per portare a compimento ciò che nell’Antico Testamento vi è stato annunciato dai Profeti e dalla Legge. Cristo viene dunque perché si adempia la Promessa antica. Quindi il Signore avverte in maniera severa i discepoli sostenendo che neppure la lettera più minuscola dell’alfabeto ebraico (iota) potrà passare sino a che tutto non sarà compiuto così come stabilito dal Padre. L’esortazione finale riguarda l’ambito escatologico (dei beni futuri), laddove Gesù dice che le opere dell’uomo non sono fini a se stesse ma hanno una valenza nel regno dei cieli.

### *Attualizzazione del brano*

*Qual è lo scopo del nostro “esserci” come cristiani? Qual è lo scopo del nostro “esserci” nella società, a scuola, nei posti di lavoro, in un paese? Gesù lo spiega nel Vangelo di oggi: “Voi siete la luce del mondo”! Il cristiano si occupa di illuminare le situazioni e non di comportarsi come una qualsiasi altra persona. L’accettazione di Gesù ci rende simili a lui in tutto e capaci di portare l’annuncio laddove siamo inseriti, perché attraverso le nostre buone opere possano convertirsi gli increduli e assieme a noi rendere gloria al Padre. La visibilità dell’amore è una faccenda molto seria: le cose che contano non vanno pubblicizzate ma non si possono nemmeno tenere nascoste! Come cristiani siamo chiamati ad indicare la realtà più profonda del bene, testimoniandola con le nostre buone opere, non suonando le trombe per aver fatto la carità ma farla per primi e farla fare.*

*Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.*

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.  
Tës presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.  
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en ti endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23).*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.*

## ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

### TONO V

Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en ti endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23)

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

### TONO VIII

Iperdhedhoxasmènos \* i, Christè o Theòs imòn, \* o fostiras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tin alithinìn pistin \* pàndas imàs odhighisas. \* Polièfspanchne, dhòxa si.

Jé plot lavdi, o Krisht Perëndia ynë, \* që i vure mbi dhé po si ýlëz të dritshëm Étërit tanë \* dhe me ata \* ti na holqë gjithë \* tek besa e vërtetë, \* o Lipisjar lavdi Tyj. (H.L.f.14)

Sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i nostri Padri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede. O pieno di ogni compassione, gloria a te.

I amnàs su, Iisù, \* kràzi megàli ti fonì: \* Sé, nimfie mu, pothò \* kè sé zitùsa athlò, \* kè sistavrùme, \* kè sinthàptome tò vaptismò su; \* kè páscho dhià sé, \* os vasilèfso sin si; \* kè thnisko ipèr su, \* ina kè ziso en si: \* all'os thisian àmomon \* prosdhèchu tin metà pòthu tithisan si. \* Aftis presvies, \* os eleimon, \* sòson tàs psichàs imòn.

Qingjja jote, o Jisù, \* me zë të math tyj të thërret: \* "Tyj, dhëndërr, dëshironj \* dhe tue t'kërkuar luftonj, \* dhe kryqëzohem e varrosem me pagëzimin tënd; \* duronj edhe për tyj, \* se me tyj të rregjeronj; \* edhe për tyj vdes, \* se të rronj tek ti". \* Po ti pranoje si therore të dëlirë \* atë që me mall t' dhurohet. \* Me ndërmjetimet e saj, \* si lipisjar, \* shpirtrat tanë shpëtona. (H.L.f.14)

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Io desidero te, mio sposo, e combatto per cercare te, sono crocifissa con te e sepolta con te nel tuo battesimo; con te soffro per poter con te regnare, e muoio per te per vivere in te: accogli, dunque, come sacrificio senza macchia, colei che, piena di desiderio, per te è stata immolata. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

### APOSTOLO (Tt 3, 8 - 15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (Sal 31, 11)  
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (Sal 31, 1)

- Kini haré në Zotin e gëzoni, ju të drejtë; ngazëlloni gjithë ju me zëmër të drejtë. (Ps 31, 11)  
- Të lumtur ata kuj ju ndëlyen fajet e ju lajtin mbëkatet. (Ps 31, 1)

### DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita invece le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé.

Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile.

Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amin.

Allilulia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal 43, 2)

Allilulia (3 volte).

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (Sal 43, 8)

Allilulia (3 volte).

### VANGELO

### (Mt 5, 14 - 19)

Disse il Signore ai suoi Discepoli: «Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda

### NGA LETRA E PALIT TITIT

O Biri im Tit, kjo fjalë është për m'ë pasur besë, dhe për këtë dua se të ngjatesh mbi këto shërbise:se ata që kanë besë te Perëndia të mundohen të jenë të parët në shërbiset e mira. Këto janë të mira e të vlyera për njerëzit. Ruhë ka shërbiset e llavura, si diskutimet e pamendë, ka gjenealogjitë, ka të zënuar e luftat rreth ligjës, sepse nëng lypsen e janë të kota. Pra ç'e nëmreve një herë e dy, rri llargu ka njeriu eretik, ture dijtur se kjo gjindë duall jashtë udhës e se vijon e bën mëkat, ture udënuar vet. Kur të dërgonj Artëmanë e Tihjikun tek ti, kërkò të vish mbjatu tek u, ndë Nikopòll, sepse atjë vendosa të shkonj dimrin. Kujdësu mirë për udhëtimin e Zënës, ligjëtarit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të shënohen ndër veprat e mira për lypsjet e duhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të falat gjithë ata që janë me mua. Jipi të falat gjithë atyreve që na dashurojën te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë!

Allilulia (3 herë).

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur, étërit tanë na rrëfyejtin veprat që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (Ps 43, 2)

Allilulia (3 herë).

- Na shpëtove ka kundërshtarët tanë dhe turpërove armiqtë tanë. (Ps 43, 8)

Allilulia (3 herë).

### VANGJELI

I tha Zoti Dishipulvet të tij: “Ju jini drita e jetës: s'mund të qëndronjë e fshehët një horë e vënur mbi një mal, as dhezet një hilnar për të vëhet nën menxën, po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithëve atyre që janë te shpia. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara

la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure uno iota o un segno della legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli».

njerëzvet, se të shohën veprat tuaja të mira dhe të lavdërojnë Atin tuaj ç'është ndër qielt. Mos mendoni se u erdha të shkatërronj ligjën o profitët: s'erdha të shkatërronj, po të plotësonj. Sepse me të vërtetë ju thomjuve: njera mos të shkofshin qielli e dheu, mos një jotë, o një korrovì do të humbet nga ligja, njera sa të plotësohen të gjitha. Kush pra shkeltë edhe vet një ndër më të vigjëlit të këtyrekumandamenteve, e i mbësotfë njerëzvet të bëjnë njetër aqë, ai do të jetë mbajtursi më i vogëli te rregjèria e qieltvet; po ai çë i nderoftë dhe ja mësoftë njerëzvet, do të jetë thërritur i madh te rregjèria e qieltvet”.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)



### **PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE**

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigne feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,

possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito  
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.